

日本国とブラジル合衆国との間の航 空運送協定

昭和三十一年二月二十四日リオ・デ・ジャネイ
ロ市で署名

昭和三十一年三月二十六日国会承認

昭和三十一年一月十六日批准の内閣決定

昭和三十一年一月十六日批准書認証

昭和三十一年一月十九日東京で批准書交換

昭和三十一年一月十九日公布(条約第一四号)

昭和三十一年一月十九日効力発生

日本国政府及びブラジル合衆国政府は、

商業航空の可能性を絶えず大きくすることがますます重要となつてきていること、

この運送手段が、迅速な連絡をもたらすその本質的な特徴により、諸国民を互に近づけるための最良の手段となること、

航空運送の分野における国際協力の発展を考慮しつつ、国及び地域の利益を害することなく、国際定期航空業務を安全なかつ秩序ある形態に組織することが望

ブラジル 航空運送協定

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF BRAZIL

(条・十七)

Signed at Rio de Janeiro, December 14, 1956

Approved by the Diet, March 26, 1957

*Ratification decided by the Cabinet, October
16, 1962*

*Ratifications exchanged at Tokyo, October 19, 1962
Promulgated, October 19, 1962*

Entered into force, October 19, 1962

The Government of Japan and the Government of the
United States of Brazil, considering:

that the ever-growing possibilities of commercial aviation are of increasing importance;

that this means of transportation because of its essential characteristics, permitting rapid connections, provides the best means for bringing nations together;

that it is desirable to organize in a safe and orderly form regular international air services, without prejudice to national and regional interests, having in mind the

ましいこと並びに

両国の間に定期航空交通を確保するため協定を締結することが必要であることを認めるので、また、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約の当事国であるので、

この協定を締結するため、次のとおりその全権委員を任命した。

日本国

ブラジル合衆国駐在日本国特命全権大使

安東義良

ブラジル合衆国

外務大臣 ジョゼ・カルロス・デ・マセード・

ソアーレス

航空大臣 エンリケ・フレイウス

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合

development of international cooperation in the field of air transport;

that it is necessary to conclude an Agreement to secure regular air communications between the two countries; and being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries,

Japan:

His Excellency Yoshito Ando, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of Brazil;

The United States of Brazil:

His Excellency José Carlos de Macedo Soares, Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency Henrique Fleiuss, Minister of Aeronautics,

who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of the present Agreement, unless the

を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び同省が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、ブラジル合衆国にあつては航空大臣及び同大臣が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

第二条

両締約国は、この協定の附属書に掲げる定期航空業務（以下「協定業務」という。）を開設することができるとするために、同附属書に定める権利を相互に許与する。

context otherwise requires:—

(a) the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of the United States of Brazil, the Minister of Aeronautics and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister of Aeronautics or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services, on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto, in order that there may be established the regular air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

附属書に
定める権
利の許与

第三条

ARTICLE III

協定業務
の開始

1 各協定業務は、権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が一又は二以上の特定路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し適当な運営許可を与えること。(同締約国は、2及び第七条の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならない。)

2 権利を許与する締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した各航空企業が、同航空当局により国際運輸に従事する航空企業の運営に通常適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することなく、その航空企業に要求することができる。

第四条

ARTICLE IV

差別的慣

差別的な慣行を防止し、及び待遇の平等を確保する

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights have been granted, but not before:

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes;

(b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article VII, it shall do without delay).

2. Every airline designated may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such Authorities to the operation of commercial airlines engaged in international traffic.

In order to prevent discriminatory practices and to

ため、

1 いずれか一方の締約国が空港その他の施設の使用について他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、類似の国際業務に従事する自国の航空機が当該空港その他の施設を使用するために支払う料金よりも高額のものとあつてはならない。

2 いずれか一方の締約国の領域内に他方の締約国が自己若しくはその指定航空企業の名において持ち込み、又は同領域内で当該他方の締約国が自己若しくはその指定航空企業の名において航空機に積載する燃料、潤滑油及び予備部品で、当該他方の締約国の指定航空企業の航空機によつて使用されることのみを目的とするものに対しては、当該一方の締約国が課する関税、検査手数料その他の課徴金に関し、国際航空運送業務に従事する当該一方の締約国の航空企業又は最恵国の航空企業に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

3 一方の締約国が協定業務において運航する航空機並びにこの航空機に積載している燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品に対しては、それらの機用品が当該航空機により他方の締約

ensure equality of treatment:

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party, or placed on board aircraft in its territory, by the other Contracting Party, either for its own account or for the airlines designated by it, solely for use by the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party, shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the first Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport services or to the airlines of the most favoured nation.

3. Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the

国の領域内における飛行中に使用される場合を含めて、同領域内において、関税、検査手数料及びこれらに類似する租税又は課徴金を免除するものとする。

第五条

一方の締約国が発給し、又は有効と認めた耐空証明書、技能証明書及び免状でなお効力を有するものは、協定業務の運営に関しては、他方の締約国も、これを有効と認めなければならない。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民に対して他方の締約国又は他のいずれかの国が与えた技能証明書及び免状を有効と認めることを拒否する権利を留保する。

第六条

1 一方の締約国の法令で、国際航空に従事する航空機の当該一方の締約国の領域への入国若しくは同領域からの出国又は同領域内にある間の当該航空機の運航及び航行に関するものは、他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の航空機に対し適用されるものとする。

other Contracting Party from customs duties, inspection fees, and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

ARTICLE V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

ARTICLE VI

1. The laws and regulations of one Contracting Party, relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

附屬書に
定めた権
利を停止
又は取消
す又は航
空当局的
協議の
空当局的
協議の

2

一方の締約国の法令で、航空機の旅客、乗組員又は貨物の当該一方の締約国の領域への入国又は同領域からの出国に関するもの（たとえば、入国、出国、移民、旅券、税関及び検疫に関する法令）は、他方の締約国の一又は二以上の指定航空企業の航空機の旅客、乗組員及び貨物に対し、それらが当該一方の締約国の領域内にある間、適用されるものとする。

第七条

各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国の国民に属していないと認めた場合、当該指定航空企業が、前条に掲げる法令に違反し、若しくは許与される権利に関する条件をこの協定及びその附屬書に従つて履行しなかつた場合又は連航される航空機の乗組員が、訓練中の期間を除き、当該他方の締約国の国民でない場合には、当該他方の締約国の指定した航空企業が、この協定の附屬書に定める権利を行使することを拒否し、停止し、又は取り消す権利を留保する。

(参・十)

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE VII

Each Contracting Party reserves the right to deny, withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article VI hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted, in accordance with the present Agreement and its Annex, or when aircraft in operation are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crew are being trained.

いずれの一方の締約国も、前記の権利を行使するに先だつて、両締約国の航空当局の間で協議を行うことを要請することができる。この協議は、その要請の日から六十日以内に開始するものとする。

第八条

いづれの一方の締約国も、この協定の附属書の条項を修正することが望ましいと認めたときはいつでも、このため他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日以内に両締約国の航空当局の間で開始するものとする。附属書の修正に関して合意が成立したときは、その修正は、外交上の経路を通じて公文の交換により確認された後に効力を生ずるものとする。

附属書の
修正

第九条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

紛争の解
決

Prior to the exercise of the rights specified above, either of the Contracting Parties may request consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, such consultation to take place within a period of sixty (60) days from the date of the request.

ARTICLE VIII

If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of the Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party for that purpose. Such consultation shall begin between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties within a period of sixty (60) days from the date of the request. When an agreement is reached on a modification of the Annex, such modification shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

ARTICLE IX

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2 両締約国が交渉によつてその紛争を解決することができなかつた場合には、

(a) 両締約国は、勧告的報告を求めるため、両国の合意により任命する仲裁裁判所又は他の者若しくは機関にその紛争を付託することを合意することができる。

(b) 仲裁裁判所にその紛争を付託する合意が成立しなかつたとき、又はその合意が成立した場合において当該裁判所の構成に関して合意が成立しなかつたときは、いずれの一方の締約国も、勧告的報告を求めるため、国際民間航空機関理事会にその紛争を付託することができる。

(c) 両締約国は、前記の勧告的報告に表明された意見を実行するため、その行使することができる権限の範囲内で、最善の努力を尽すものとする。

第十条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができる。その通告は、国際民間航空機関に対して同時に送付するものとする。その通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国がその通告を受領した日の後九箇月で終了する。ただし、両締約国間の合意により

協定の廃棄

ブラジル 航空運送協定

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

a) they may agree to refer the dispute for an advisory report to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for an advisory report to the Council of the International Civil Aviation Organization;

c) the Contracting Parties will use their best efforts under the power available to them to give effect to the opinion expressed in any such report.

ARTICLE X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate nine(9) months after the date of receipt of the notice by

二四

当該廃棄通告が前記の九箇月の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。当該他方の締約国が廃棄通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十一條

両締約国が受諾する一般的な多数国間の航空運送条約が効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十二條

この協定及び第八条の規定に従つて交換される公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十三條

この協定は、各締約国の憲法上の要件に従つて批准されなければならない。この協定は、批准書が交換さ

the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XI

If a general multilateral air transport convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE XII

The present Agreement and the notes exchanged in accordance with the provisions of Article VIII shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIII

The present Agreement will be ratified in conformity with the constitutional requirements of each Contracting

多数国間
条約との
関係

登 録

批准、
発効

れた日に効力を生ずるものとする。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行われなければならない。

第十四条

この協定は、日本語、ポルトガル語及び英語で作成される。解釈の相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、各全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十六年十二月十四日にリオ・デ・ジャネイロ市で本書二通を作成した。

日本国のために

安東義良

ブラジル合衆国のために

ジョゼ・カルロス・デ・マセード・ソアーレス
エンリケ・フレイウス

Party, and will come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tokyo as soon as possible.

ARTICLE XIV

The present Agreement is done in the Japanese, Portuguese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

Done in duplicate, in the city of Rio de Janeiro, on the fourteenth day of December, 1956.

Yoshiro Ando

José Carlos de Macedo Soares
Henrique Fleiuss

附属書

第一項

ブラジル合衆国政府は、日本国政府に対し、日本国政府が指定した一又は二以上の航空企業にこの附属書の附表第一に定める路線において国際航空業務を運営させる権利を許与する。

第二項

日本国政府は、ブラジル合衆国政府に対し、ブラジル合衆国政府が指定した一又は二以上の航空企業にこの附属書の附表第二に定める路線において国際航空業務を運営させる権利を許与する。

第三項

各締約国が本協定及びこの附属書で定める条件に基いて指定する航空企業は、他方の締約国の領域内において、通過する権利、国際運輸のために指定されたすべての空港において運輸以外の目的で着陸する権利並びにこの附属書の附表に掲げる地点で国際運輸の対象

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants to the Government of Japan the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of Japan on the routes specified in Schedule I attached.

II

The Government of Japan grants to the Government of the United States of Brazil the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of the United States of Brazil on the routes specified in Schedule II attached.

III

The airline designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided for in the Agreement and the present Annex will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes at all airports designated for international

たる旅客、貨物及び郵便物を積み込み及び積み卸す権利を享有するものとする。

第四項

- (a) 両締約国の指定航空企業が供給する航空輸送力は、運輸需要量と密接な関係を有しなければならない。
- (b) 両締約国の指定航空企業は、附表に定める路線における業務に関し公平なかつ均等な機会を有するものとする。
- (c) 両締約国の指定航空企業は、路線上の共通の部分において業務を行うときは、相互の利益を考慮して、それぞれの業務に不当な影響を及ぼさないようにしなければならない。
- (d) 指定航空企業が本協定及びこの附属書に基いて行う業務は、当該航空企業を指定した国と運輸の最終目的地たる国との間の運輸需要量に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならない。

- (e) 各締約国の指定航空企業が第三国へ向け、又は第三国から来る国際運輸の対象たる貨客を附表に掲げ

(条・十七)

traffic as well as rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the Schedules attached.

IV

- (a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements;
- (b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules;
- (c) When the designated airlines of the Contracting Parties operate on a common section of a route they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services;
- (d) The services provided by a designated airline under the Agreement and the present Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic;
- (e) The right of a designated airline of a Contracting Party, to embark and to disembark international traffic

る一又は二以上の地点で積み込み又は積み卸す権利は、両締約国が賛同する秩序ある発展の諸原則に従つて行使されなければならず、また、輸送力が次のものに関連すべきであるという原則に従わなければならない。

- (1) 運輸の出発地たる国と運輸の目的地たる国との間の運輸需要量
- (2) 直通航空業務運営上の要求
- (3) 当該航空企業の路線が經由する地域の地方的業務を考慮した上での当該地域の運輸需要量

第五項

両締約国の航空当局は、そのいずれか一方の要請により、両締約国が指定した航空企業が前項に掲げる原則をどの程度守っているかを検討し、本協定又はこの附属書に定めるいずれかの原則の濫用により、運輸量がいずれかの指定航空企業から妥当な限度をこえて横取りされることを防止するために、協議するものとす。もつとも、この協議は、前記の防止の目的のためいずれか一方の締約国が執ることがあるいかなる措置

destined for or coming from third countries, at a point or points specified in the Schedules, shall be applied in accordance with the general principles of or orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) — to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) — to the requirements of through airline operation, and
- (3) — to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

V

The appropriate Aeronautical Authorities of the Contracting Parties will consult at the request of either of them to determine the extent to which the principles set forth in Section IV above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties, so as to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline through violation of any of those principles enunciated elsewhere in the Agreement or the

をも停止させる効果を有するものではない。

第六項

いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該一方の締約国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を他方の締約国の航空当局に提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要とするすべての情報を含むものでなければならない。

第七項

一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が第四項(b)の規定を一時活用できない理由となつてゐる障害を他方の締約国の力で除くことができるときは、両締約国は、当該指定航空企業が同項(b)に定める協定業務に参加する公平なかつ均等な機会を十分に活用することを援助する目的で、事態を検討するものとする。

present Annex, provided that such consultation shall not have the effect of suspending any action that might eventually be taken by either of the Contracting Parties for such purpose.

VI

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

VII

If the designated airline or airlines of one Contracting Party is or are temporarily unable, for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of the provisions in paragraph (b) of Section IV above, the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline or airlines to take full

advantage of the fair and equal opportunity to participate in the services, as provided by that paragraph.

第八項

VIII

(a) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、提供する役務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、この項の規定に従つて定めるものとする。

(a) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Section.

(b) 運賃に関する合意は、可能なきはいづれ、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。それが不可能なきは、各特定路線及びその各部分に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。いずれの場合にも、合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(b) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sections thereof shall be agreed between the designated airlines concerned.

In either case the tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(c) 各締約国の一又は二以上の指定航空企業は、他方の締約国の航空当局の法令又は指示に従つて、当該航空当局に対し、(b)の規定に基づいて決定される運賃

(c) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall file with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, in accordance with the

で当該航空企業が実施しようとするものを、当該運賃が実施される日の少くとも三十日前に提出しなければならぬ。ただし、両締約国の航空当局は、特別の事由がある場合には、この三十日の期間を合意により変更することができる。

(d) 関係指定航空企業が運賃に関し(b)の規定に従って合意することができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃を(b)の規定に従って認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(e) (d)の規定に基づく合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、本協定第九条の規定に従って解決しなければならぬ。

(f) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、実施してはならない。ただし、本協定第九条2(c)の規定に基づく場合は、この限りでない。この項の規定に従って運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されてい

respective regulations or directives of such Authorities, any tariff determined under paragraph (b) of this Section which it proposes to establish, at least thirty (30) days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties may by agreement in particular cases vary the period of thirty (30) days.

(d) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (b) of this Section, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(e) If the agreement under paragraph (d) of this Section cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article IX of the Agreement.

(f) No new tariff shall come into effect if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Article IX of the Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the

る運賃が適用されるものとする。

第九項

いずれか一方の締約国が行う附表に定める路線上の地点の入替え又は追加による変更は、他方の締約国の領域内の地点に関する変更の場合を除くほか、この附屬書の修正と認めてはならない。よつて、いずれの一方の締約国の航空当局も、一方的に前記の変更を行うことができる。ただし、他方の締約国の航空当局に対し遅滞なくその変更を通告しなければならない。

前記の変更の結果、当該他方の締約国の航空当局が第四項に掲げる原則を考慮した上で自国の一又は二以上の指定航空企業の利益が前記の変更によつて害されると認めた場合であつて、その変更が当該一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業による当該他方の締約国の領域内の地点と第三国の領域内の新たな地点との間の貨客の運送に関連するときは、両締約国の航空当局は、満足すべき合意が成立するように協議しなければならない。

三四

provisions of this Section, the tariffs already in force shall prevail.

IX

Changes either by substitution or addition made by either Contracting Party in the points on the routes described in the Schedules, except changes in the points in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the present Annex. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

If as a result of such changes the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party find that, having regard to the principle set forth in Section IV of the present Annex, the interests of their designated airline or airlines are prejudiced by such changes, in so far as they involve the carriage by the airline or airlines of the first Contracting Party of traffic between the points in the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the Aeronautical

Authorities of the two Contracting Parties shall consult together with a view to arriving at a satisfactory agreement.

X

While the Agreement is in force, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will exchange information promptly concerning the authorizations extended to their respective airlines designated to operate on the routes specified in the Schedules or any part thereof. Such exchange of information will include, in particular, copies of authorizations granted together with such modifications as may be made from time to time.

Yoshiro Ando

Jesé Carlos de Macedo Soares
Henrique Fleiuss

第十項

兩締約国の航空当局は、本協定が効力を有する間、附表に定める路線又はそのいずれかの部分において運営するそれぞれの指定航空企業に与えた許可の内容に關しすみやかに情報を交換するものとする。この情報の交換は、特に、与えた許可及び隨時行われるその修正の写を含むものとする。

日本国のために

安東義良

ブラジル合衆国のために

ジョゼ・カルロス・デ・マセード・ソアーレス
エンリケ・フレイウス

附表第一

線

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路

I 両方向に、日本国内の地点—北太平洋における地点—カナダの西海岸における地点及び(又は)アメリカ合衆国の西海岸における地点—メキシコ・シテイ又はハヴァナー・パナマ—ボゴタ及び(又は)カラカス—マナウス—ゴイアニア—リオ・デ・ジャネイロ及び(又は)サン・パウロ

II 両方向に、日本国内の地点—中部太平洋における地点—アメリカ合衆国の西海岸における地点—メキシコ・シテイ又はハヴァナー・パナマ—ボゴタ及び(又は)カラカス—マナウス—ゴイアニア—リオ・デ・ジャネイロ及び(又は)サン・パウロ

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行ふ協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、当該路線上の他の地点は、いずれか又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

注 マナウス—ゴイアニア—リオ・デ・ジャネイロ及び(又は)サン・パウロの路線は、同路線について

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

I — Points in Japan — Points in the North Pacific — Points in the west coast of Canada and/or in the west coast of the United States of America — Mexico City or Havana — Panama — Bogota and/or Caracas — Manaus — Goiania — Rio de Janeiro and/or Sao Paulo, in both directions.

II — Points in Japan — Points in the Central Pacific — Points in the west coast of the United States of America — Mexico City or Havana — Panama — Bogota and/or Caracas — Manaus — Goiania — Rio de Janeiro and/or Sao Paulo, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

REMARK:

While the route Manaus — Goiania — Rio de Janeiro

国際運営のための準備ができるまで、一時的に次のとおり変更する。

両方向に、ベレム—バレイラス—リオ・デ・ジヤネイロ及び(又は)サン・パウロ

附表第二

ブラジル合衆国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

I 両方向に、ブラジル合衆国内の地点—カラカス及び(又は)ボゴターパナマ—ハヴァナ又はメキシコ・シティーアメリカ合衆国の西海岸における地点及び(又は)カナダの西海岸における地点—北太平洋における地点—東京及び(又は)大阪

II 両方向に、ブラジル合衆国内の地点—カラカス及び(又は)ボゴターパナマ—ハヴァナ又はメキシコ・シティーアメリカ合衆国の西海岸における地点—中部太平洋における地点—大阪及び(又は)東京

ブラジル合衆国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、ブラジル合衆国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ

ブラジル 航空運送協定 附表

and/or Sao Paulo is not ready for international operation, it will be replaced provisionally by the following route:
Belem — Barreiras — Rio de Janeiro and/or Sao Paulo, in both directions.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United States of Brazil:

I — Points in the United States of Brazil — Caracas and/or Bogota — Panama — Havana or Mexico City — Points in the west coast of the United States of America and/or in the west coast of Canada — Points in the North Pacific — Tokyo and/or Osaka, in both directions.

II — Points in the United States of Brazil — Caracas and/or Bogota — Panama — Havana or Mexico City — Points in the west coast of the United States of America — Points in the Central Pacific — Osaka and/or Tokyo, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United States of Brazil on these routes shall begin at a point in the territory of the United States

い。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれか又はすべての飛行に当つて、指定航空企業を選択により省略することができる。

注 大阪空港は、同空港が国際航空業務に提供される準備ができたときに使用される。

of Brazil, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

REMARK:

Osaka Airport will be used when it is ready for international air services.